

Ляшенко Игорь Владимирович

О НЕКОТОРЫХ ПРИЧИНАХ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЭТНОФОЛИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ КРОСС-КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

В статье рассматривается одна из актуальных проблем кросс-культурной коммуникации - использование этнофолизмов в современном информационном пространстве англоязычных стран. На примере конкретных ситуаций описываются такие причины употребления этнических прозвищ, как создание комического эффекта, дань традиции и культурное невежество.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/3/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 3 (10). С. 86-88. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/3/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'276

В статье рассматривается одна из актуальных проблем кросс-культурной коммуникации - использование этнофолизмов в современном информационном пространстве англоязычных стран. На примере конкретных ситуаций описываются такие причины употребления этнических прозвищ, как создание комического эффекта, дань традиции и культурное невежество.

Ключевые слова и фразы: этнофолизм; этническое прозвище; кросс-культурное пространство; язык этнических конфликтов; стереотип; фольклор; культурное невежество.

Игорь Владимирович Ляшенко, к. филол. н., доцент

Кафедра английского языка

Белгородский государственный университет

rattle-snake@mail.ru

О НЕКОТОРЫХ ПРИЧИНАХ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЭТНОФОЛИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ КРОСС-КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ[©]

По своему количеству этнические оскорбления (этнофолизмы), встречаемые в сленге англоязычных стран, могут сравниться с лексическими единицами, обозначающими секс и связанные с ним понятия. Различные научные труды, посвященные сниженной лексике (Р. Д. Абрахамс, И. Л. Аллен, Ф. Бикон, А. Дандес, Л. Данклинг, П. Диксон, Г. Л. Менкен, Э. Партридж, Д. Пилгрим, М. Уотерс, Л. Р. Н. Эшли и др.), а также многочисленные официальные интернет-порталы и личные веб-странички фиксируют тысячи прозвищ и сотни их вариантов, употребляемых по отношению более чем к шестидесяти этническим группам США, Канады, Великобритании и других стран. Долгое время научная значимость этих лексических единиц подвергалась сомнению, поскольку «их заслуженно дурная репутация отвлекала внимание от их полезности в качестве хроник социальной организации и развития американского общества» [2, р. 1]. Тем не менее, как устаревшие, так и новые прозвища представляют большой интерес для лингвистов, социологов, имиджмейкеров, сотрудников службы протокола и т.д., поскольку они обладают огромным прагматическим потенциалом, способствуют лучшему осознанию процессов, происходящих в языке и кросс-культурном пространстве, а также помогают избежать ошибок в межкультурной коммуникации.

Среди основных причин употребления этнических прозвищ или этнолингвокультурем обычно называют стереотипы, предубеждения, неприязнь, желание унижить и высмеять. Однако анализ многочисленных эпизодов их упоминания в современных СМИ, литературе и кинофильмах свидетельствует о том, что этнолингвокультуремы должны рассматриваться не только в качестве символов культурного пережитка национальной трагедии, но и как продукт речевой культуры, обладающий помимо злобы и нетерпимости еще и низким комизмом, способным стать средством компенсации социальной несправедливости и «облагораживания» социального статуса представителей этнических меньшинств, что является своеобразной формой разрешения конфликта.

В 30-е годы прошлого столетия в Административном кодексе кинопроизводителей США были зафиксированы слова и выражения, являющиеся «оскорбительными для потребителей кинопродукции в США и за рубежом» [6, р. 2262]. Среди подобных лексических единиц были прозвища *Chink* (китаец), *Dago* (итальянец, испанец, португалец), *Frog* (француз), *Greaser* (итальянец, латиноамериканец), *Hunkie* (белый), *Kike* (еврей), *Nigger* и др. Долгие годы использование подобных именовании санкционировалось на экране так же, как и непристойные сцены, когда они были «социально значимы» или «являлись неотъемлемой частью сюжетной линии» [2, р. 20].

В последние годы ситуация с политкорректностью в кино и на телевидении изменилась кардинальным образом, и если во многих фильмах прозвища по-прежнему используются в качестве средства издевательства, унижения, оскорбления, высмеивания «чужаков», передачи острого чувства горечи, пафоса и безысходности этнического конфликта, то в некоторых продуктах киноиндустрии эти же прозвища служат средством создания комического эффекта. Так, например, герои самого длинного в истории американского телевидения популярного мультсериала *“The Simpsons”* (на экране с 1989 г.) используют десятки оскорбительных этнических именовании, которые, тем не менее, в контексте сюжета приобретают ироничный и шутливый оттенок, являясь, таким образом, неотъемлемой частью пародии на американское общество: *gyppo* (египтянин), *jigaboo* (чернокожий), *Nitchie* (индеец), *sawney* (шотландец), *tinker* (цыган), *taffy* (валлиец), *mock* (еврей), *pak* (пакистанец), *Jerry* (немец) и мн. др. Подобные прозвища встречаются и во многих других сериалах и фильмах (*“M.A.S.H”*, *“Don't Be a Menace to South Central While Drinking Your Juice in the Hood”*, *“Friends”*, *“Grace Under Fire”*, *“Scary Movie”*, *“Mean Girls”*, *“Married... with Children”*, *“Wizards of Waverly Place”*), не вызывая при этом возмущения представителей уязвленных этнических групп. В этом отношении этнофолизмы как элементы материальной культуры, то есть артефакты, созданные людьми и отражающие

некоторые аспекты их культуры, можно рассматривать в качестве «неотъемлемой части фольклора современного общества» [1, p. 370-371].

Одной из других не менее важных с точки зрения кросс-культурной коммуникации причин употребления этнических прозвищ является и дань традиции. Так, например, многие учебные заведения и спортивные клубы США и Канады долгие годы традиционно носили имена этнических групп, преимущественно коренных американцев, среди которых встречались и этнические прозвища - *Florida Seminoles*, *Washington Redskins*, *Redmen*, *Cherokees*, *Seminoles*, *Warriors*, *Fighting Irish*, *Fighting Scots* и др. Очевидно, что выбирая этническое название в качестве прозвища для своей школы, колледжа, университета или спортивного клуба, учащиеся никоим образом не хотели обидеть представителей этнических меньшинств, напротив, в своем выборе они руководствовались лишь их положительными качествами, которые могли принести уважение и восхищение окружающих. Однако представители американских индейцев придерживались иного мнения и выдвинули тезис о том, что если в американском обществе никому не приходит в голову назвать команду *New York Jews* или *Brave Niggers*, то недопустимо использование в названиях и индейских имен, способных быть воспринятыми как этническое оскорбление. В атмосфере обостренной национальной чувствительности в американском кросс-культурном пространстве большинство учебных заведений и клубов были вынуждены сменить свои традиционные названия: *Adams State College - Indians* → *Grizzlies*; *Alcorn State College - Scalping Braves* → *Braves*; *Miami of Ohio - Redskins* → *Red Hawks*; *St. John's University - Redmen* → *Red Storm*; *Springfield College - Chiefs* → *Pride*. Некоторые же клубы, в том числе и *Washington Redskins* предпочли сохранить свое название как дань традиции, поскольку «имя команды символизирует отвагу, достоинство, превосходство, оно воплотило в себе величие и силу благородного народа» [4].

Стремление к сохранению традиций послужило причиной скандала в канадском городке Канмор, где в 1997 г. разгорелся конфликт вокруг названия местной достопримечательности - скалы *Chinaman's Peak*. Своим названием скала обязана Ха-Лингу, местному повару китайского происхождения, который в 1896 г. на спор в 50 долларов взобрался на ее вершину (2407 м.) менее чем за 6 часов и водрузил на ней флаг. Именно этот случай послужил поводом для смены прежнего названия скалы *Beehive* на *Chinaman's Peak*. Это народное название официально закрепилось лишь в 1980 г., но просуществовало всего 17 лет: в 1989 г. одному из местных адвокатов слово *Chinaman* показалось оскорбительным по отношению к местной китайской общине, о чем он не преминул заявить в канадских СМИ. Это заявление вызвало шквал писем протеста со стороны местных китайцев, которые потребовали незамедлительного отказа от унизительного наименования, поскольку оно «являло собой символ невежества и нетерпимости» [3]. Остальная часть населения, противники переименования, ратовали за сохранение традиционного названия, поскольку оно воспринималось большинством как утратившее негативную коннотацию и являлось неотъемлемой частью истории г. Канмора. Многолетнее противостояние между сторонниками и противниками названия *Chinaman's Peak* закончилось в 1997 г., когда власти провинции Альберта издали официальное постановление о переименовании скалы в *Ha Ling Peak*. Конфликт, таким образом, был разрешен, но в народе и по сей день используются оба названия.

Анализ контента современных информационных ресурсов позволяет утверждать, что помимо вышеперечисленных причин употребления этнических прозвищ в кросс-культурном пространстве англоязычных стран, часто остается без внимания, пожалуй, самая распространенная из них - культурное невежество. Именно невежество, иногда сопровождаемое эмоциональной невыдержанностью, способно стать причиной обострения этнических конфликтов и вызвать волну возмущения, особенно в ситуациях, когда этнические оскорбления слетают с уст деятелей, стоящих у руля власти.

К примеру, летом 2005 г. сенатору Джорджу Аллену пришлось извиняться перед избирателями за то, что в ходе одного из агитационных митингов он назвал присутствовавшего там единственного чернокожего макакой (*macaca*). Дж. Аллен выразил искреннее удивление, когда его помощники указали ему на недопустимость использования подобной лексики. На вопрос, знает ли он значение этого слова, сенатор ответил, что данное слово означает стиль прически (волосы, взъерошенные сверху и длинные сзади), именно поэтому он и употребил его по отношению к чернокожему участнику митинга.

В неприятную ситуацию попал в июне 2010 г. сенатор-республиканец Джейк Нотт: в прямом эфире одной из радиостанций, он допустил в адрес кандидатки на пост губернатора штата Южная Каролина Никки Хэйли, имеющей индийское происхождение, и президента Барака Обамы этническое оскорбление *raghead* - прозвище арабов и выходцев из Индии (аллюзия на головной убор), выпалив: "*She's a fucking raghead! We got a raghead in Washington; we don't need one in South Carolina!*" В попытке оправдаться после разгоревшегося в СМИ скандала сенатор заявил, что слово на букву "f" вылетело у него «случайно», при этом об истинном значении слова "*raghead*" он «даже не догадывался» [5].

Культурное невежество не обходит стороной и деятелей телевидения. Так, в 2009 г. Кэрол Тэтчер, дочь бывшего премьер-министра Великобритании, ведущая программы *The One Show* одного из телеканалов *BBC*, была отстранена от работы за то, что во время съемок очередного выпуска допустила нелестный комментарий в адрес темнокожего теннисиста турнира *Australian Open*, назвав его *golliwog* (по имени уродливой черной куклы с выпученными глазами и спутанными волосами). Расистский комментарий очень оскорбил присутствовавших в студии людей и съемочную группу (в эфир программа не шла). Представитель корпорации *BBC* принес официальные извинения за «расистский выпад» своей ведущей и предложил ей сделать то же самое. Однако К. Тэтчер отклонила данное предложение, мотивировав свой отказ тем, что

понятия не имела о том, что *golliwog* является оскорбительным прозвищем чернокожих, добавив, что употребила это слово в шутку, поскольку оно ассоциировалось у нее с комическим изображением чернокожей куклы на банке джема компании *James Robertson & Sons* из ее далекого детства. Интересно, что компания *James Robertson & Sons* перестала использовать образ *golliwog* в качестве своего брэндового персонажа на этикетках сладкой продукции лишь в 1988 г., но главной причиной отказа от данного символа, по словам руководства компании, стали не протесты правозащитников или бойкот со стороны Совета Большого Лондона, а тот факт, что дети перестали реагировать на изображение черной тряпичной куклы. Что касается взрослых, образ *golliwog* по-прежнему свеж в их памяти, о чем свидетельствует неиссякаемый спрос на разного рода сувенирную продукцию с «расистским» изображением.

Еще одним примером культурного невежества, связанного с употреблением этнических прозвищ, может служить курьезный случай, произошедший в процессе межкультурного взаимодействия американских и австралийских спецслужб. В марте 2010 г. полицейская операция по обеспечению безопасности американского президента Б. Обамы в ходе его визита в Австралию получила кодовое название *Operation Blue Gum*. Каково же было удивление местного руководства спецслужб, когда сотрудники Посольства США заявили о недопустимости этого названия, поскольку в американском сленге оно используется в качестве оскорбления и означает буквально «черномазый лентяй». Полицейским чиновникам пришлось долго оправдываться по поводу своего промаха, чуть не приведшего к международному скандалу. Вину свалили на компьютер, поскольку в устоявшейся полицейской практике именно он делает автоматический выбор названия всех операций из базы данных, включающей существительные, сгруппированные по определенной тематике. Австралийцы рассматривали словосочетание *blue gum* лишь в значении «эвкалипт», в то время как американцы рассматривали его совершенно в ином социокультурном ракурсе. В результате операция была в экстренном порядке переименована, причем выбор нового названия осуществлялся с особой тщательностью, с привлечением специалистов по кросс-культурной коммуникации с обеих сторон.

Этот и другие примеры свидетельствуют о сложившемся в англоязычном кросс-культурном пространстве парадоксе: этнофолизмы, находясь под официальным запретом, употребляются *осознанно* практически всеми и повсеместно - в эмоциональных перепалках, анекдотах, литературе, кино. Но с другой стороны, они употребляются *неосознанно*, что, однако, не лишает их прагматической маркированности. Безусловно, этнические оскорбления и пренебрежительные эпитеты символизируют стереотипы и предубеждения, и их употребление с идеологической точки зрения оправдывает дискриминацию по отношению к меньшинствам. Использование этнофолизмов справедливо считается серьезной социальной проблемой, имеющей серьезные последствия для объектов, которые их употребляют.

Этнические прозвища, являющиеся продуктом речевой культуры межэтнического общения, безусловно, заслуживают самого пристального внимания исследователей, поскольку являются отражением социальной организации общества, своеобразным маркером его развития, который можно использовать в оценке и предотвращении эскалации конфликтов, а также в формировании в обществе кросс-культурной компетентности как основы эффективного взаимодействия различных культур.

Список литературы

1. **Abrahams R. D.** *Folklore or Folkways* // *Harvard Encyclopedia of American Ethnic Groups*. Cambridge: Belknap Press of Harvard University Press, 1980.
2. **Allen I. L.** *The Language of Ethnic Conflict: Social Organization and Lexical Culture*. N.Y.: Columbia University Press, 1983.
3. **Dacks B.** *Peak of Controversy in Canmore* [Электронный ресурс] // *Alberta Online Encyclopedia*. URL: <http://abheritage.ca/albertans/articles/peaks.html> (дата обращения: 15.04.2011).
4. **Glover W. H.** *Is the Ethnic Mascot Controversy Over?* [Электронный ресурс]. URL: <http://lexisnexis.com/community/litigationresourcecenter/blogs/litigationblog/archive/2010/03/10/is-the-ethnic-mascot-controversy-over.aspx> (дата обращения: 17.04.2011).
5. **Lieberman M.** *Ragheads* [Электронный ресурс] // *Language Log*. URL: <http://languagelog.ldc.upenn.edu/nll/?p=2368> (дата обращения: 15.04.2011).
6. **Manchel F.** *Film Study: an analytical bibliography*. N. J.: FDU Press, 1990. Vol. 4.

ABOUT SOME OF THE REASONS OF ETHNOPHALLISMS USE IN MODERN ENGLISH CROSS-CULTURAL SPACE

Igor' Vladimirovich Lyashenko, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Department of English Language
Belgorod State University
rattle-snake@mail.ru

The author considers one of the actual problems of cross-cultural communication - the use of ethnophallisms in modern informational space of English-speaking countries and describes such reasons of ethnic nicknames use as comic effect creation, tradition honoring and cultural ignorance by the example of concrete situations.

Key words and phrases: ethnophallism; ethnic nickname; cross-cultural space; language of ethnic conflicts; stereotype; folklore; cultural ignorance.